



El *Corpus digital giennense* y el *Boletín de literatura oral*: dos nuevos espacios para la difusión y la investigación sobre la literatura de transmisión oral

Santiago Fabregat Barrios
Universidad de Jaén

Introducción

Desde que algunos estudiosos y escritores románticos volvieran a descubrir a principios del siglo XIX el romancero hispánico¹ hasta la actualidad, el conocimiento y la difusión de la literatura de transmisión oral ha alcanzado un innegable grado de riqueza documental que permite hoy día a todos los lectores interesados, investigadores o no, el acceso a un importantísimo *corpus* de textos de tradición oral procedentes de localizaciones geográficas muy diversas.

Ya apuntaba esta idea hace unos años Armistead (1994: XVII), a propósito del romancero, al afirmar que «en este final del siglo XX, ya manejamos un *corpus* enorme de romances tradicionales», gracias, entre otras aportaciones, a los trabajos de equipo realizados por el *Archivo Menéndez Pidal*, bajo la dirección de Diego Catalán, a las colecciones canarias de Maximiliano Trapero y a los testimonios romancísticos llegados «de los rincones más apartados del mundo panibérico» (Armistead, 1994: XVII-XVIII), contribuciones que, en lo que al cancionero y la lírica tradicionales se refiere, tienen su paralelismo en los trabajos de Margit Frenk.

En el caso específico del estudio y difusión de la tradición oral andaluza, y muy en concreto en el ámbito del romancero, las principales aportaciones realizadas en los últimos veinticinco años proceden de la labor de Pedro María Piñero Ramírez y Virtudes Atero Burgos, que, desde mediados de los años ochenta del siglo pasado, han centrado buena parte de su quehacer investigador en el romancero anasul de tradición oral. Fruto de estos trabajos son los dos volúmenes del *Romancero General de Andalucía* que han visto la luz hasta la fecha, el primero de ellos dedicado a la provincia de Cádiz (1996) y el segundo a la de Huelva (2004), a los que se sumará en fechas próximas el correspondiente a la provincia de Sevilla.

1. Como es bien sabido, la primera recopilación de romances moderna es la *Silva de romances viejos*, publicada en 1815 por Jacob Grimm. Un estado de la cuestión de los estudios clásicos sobre el romancero puede verse en Díaz Más (1994: 34-41).

En este sentido, conviene reasaltar, tal como señala Atero (2003: 10), el hecho de que la mayor parte de los romances incluidos en los repertorios publicados hasta ahora proceda de las encuestas llevadas a cabo en las provincias occidentales andaluzas —Huelva, Cádiz y Sevilla—,² cuyo patrimonio oral ha sido, por lo general, mucho mejor estudiado que el de las provincias orientales.

En el caso de las provincias centrales y orientales de Andalucía, podemos mencionar, entre otros, los trabajos de Naveros (1988), Vázquez León (1993) y Alonso, Cruz y Moreno (2003) para la provincia de Córdoba; Benítez Sánchez (1999) para la provincia de Málaga; y Escribano, Fuentes y Romero (1995) y Laguna y Belmonte (1996) para la provincia de Granada,³ aunque, a fecha de hoy, no exista un trabajo de conjunto que pueda equipararse a los romanceros generales de Cádiz y Huelva, antes citados.

Esta misma consideración puede hacerse extensiva a la provincia de Jaén —la que atañe directamente a estas páginas—, sobre cuyo patrimonio oral se han publicado varios trabajos de interés, que pueden servir de punto de partida para la elaboración de un *corpus* más amplio y exhaustivo, aún por establecer. Entre estos estudios, destaca el *Romancero oral de la comarca de Martos* (Checa, 2005), además de las recopilaciones llevadas a cabo en la comarca de Sierra Mágina por Garrido Alcalde y García García (1992) y en la zona de Linares por Espejo (1989).⁴

Precisamente, con el objetivo principal de avanzar de forma decisiva en el conocimiento sistemático y en la difusión del patrimonio literario oral de la provincia giennense se han gestado los dos proyectos que presentamos en estas páginas: el *Corpus digital giennense de literatura de transmisión oral*⁵ y el *Boletín de literatura oral*, que reseñaremos a continuación.

El Corpus digital giennense de literatura de transmisión oral

La iniciativa de crear en la red un *corpus* de literatura oral de la provincia de Jaén surge a comienzos de este año 2009 a partir del proyecto de innovación docente *Literatura giennense de tradición oral. Formación de un corpus digital y aplicaciones curriculares (PID47B)*, coordinado por el profesor David Mañero Lozano, perteneciente al Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén.

El *Corpus* está concebido como un archivo digital sonoro estructurado en tres secciones distintas: *Romancero de Jaén*, *Cancionero de Jaén* y *Cuentos y leyendas de Jaén*. En este sentido, conviene resaltar que la elección del soporte digital de acceso libre a través de *Internet* no sólo facilita la consulta y la difusión de los contenidos del *Corpus*, sino que además permite la adición constante de nuevos registros, conforme se dispone de nuevas grabaciones de romances, canciones y cuentos.

2. Algunos de los repertorios correspondientes a estas tres provincias, al margen de los editados por Piñero y Atero, son los de Alcaide Aguilar (1992), Ruiz Fernández (1995), Flores Moreno (1997) y López Sánchez (1997).

3. Convendría destacar, además, la colección elaborada por María Jesús Ruiz, José Manuel Fraile Gil y Susana Weich-Shahak (2008), titulada *Al vaivén del columpio. Fiesta, coplas y ceremonial*. Se trata de canciones de cortejo cantadas mientras se columpiaba a la correspondiente destinataria. Son 31 grabaciones de Cádiz, Sevilla, Granada, Almería, Córdoba, Jaén y otras provincias fuera de Andalucía, más tres canciones de Marruecos.

4. Recientemente se ha publicado el trabajo de Peña Eslava (2006), titulado *Fuerte del Rey en el recuerdo*, que recoge canciones, juegos y acertijos registrados en esta localidad giennense.

5. Dirección electrónica: <http://www4.ujaen.es/~dmanero/Corpus%20Digital%20Giennense>. Desde esta misma página, se tiene acceso al *Boletín de literatura oral*.

El origen de estos documentos sonoros es diverso y procede, a día de hoy, de tres fuentes distintas:⁶

1. Grabaciones efectuadas por el alumnado de la *Diplomatura de Magisterio de Educación Infantil* de la Universidad de Jaén en sus respectivas localidades de origen.

2. Archivos sonoros cedidos al CDG por José Checa Beltrán, investigador del *Instituto de la Lengua Española* (CSIC).⁷ Se trata de romances tradicionales y de romances de cordel.

3. Canciones registradas por los profesores David Mañero Lozano y Carmen Conti Jiménez en la localidad de Fuerte del Rey.⁸

La primera de las tres secciones del *Corpus, Romancero de Jaén*, recoge grabaciones de romances tradicionales y romances de cordel registrados en distintos puntos de la provincia. A la hora de elaborar una clasificación de los mismos, se ha acudido a los criterios adoptados por Atero (2002) en su *Manual de encuesta del Romancero Andaluz* y por Checa (2005), que tienen, en ambos casos, como eje común el *Catálogo General del Romancero*, elaborado por el Seminario Menéndez Pidal.

Entre los romances tradicionales, podemos escuchar composiciones sobre la conquista amorosa, de amor fiel, sobre la ruptura y el reencuentro familiar, romances devotos, jocosos y burlescos y romances de casos y sucesos.

Por su parte, en el epígrafe destinado a los romances de ciego o de cordel se documentan más de cuarenta romances distintos, algunos de ellos, como *El moribundo* o *La devota de San Antonio*,⁹ cantados por más de un informante.

La segunda sección del *Corpus*, titulada *Cancionero de Jaén*, se estructura a partir de los criterios elaborados por Frenk (2003) en su *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica*, e incluye piezas líricas de diversa temática —amor, cantares de trabajo, fiestas profanas y religiosas, música y baile o rimas infantiles, entre otras—, todas ellas accesibles a través del archivo sonoro del *Corpus*. En estos momentos, se trata de la sección con mayor número de documentos sonoros archivados, más de setenta canciones, algunas de ellas interpretadas por dos informantes distintos.

Cierra la relación de grabaciones registradas la sección correspondiente a *Cuentos y leyendas de Jaén*, a la que ya han comenzado a incorporarse los primeros testimonios.

En total, y en el momento de la redacción de estas páginas,¹⁰ el *Corpus digital giennense de literatura de transmisión oral* recoge una o varias versiones de trece romances tradicionales, cuarenta y un romances de ciego o de cordel, setenta y cinco canciones populares y cuatro cuentos y leyendas de la tradición oral, documentos sonoros, todos ellos, grabados en puntos diversos de la provincia de Jaén, que se incrementarán sustancialmente en fechas muy próximas.

6. En las páginas del CDG (sección de *Colaboradores y agradecimientos*), puede consultarse la relación completa de participantes en la recopilación de los registros sonoros incluidos.

7. Una segunda tanda de grabaciones registradas por el profesor Checa Beltrán se incorporará al *Corpus* en fechas muy próximas.

8. Para la grabación de estas canciones, ha resultado inestimable la colaboración de Juana Peña Eslava, autora del volumen *Fuerte del Rey en el recuerdo*, antes citado (Peña Eslava, 2006). Carmen Conti Jiménez es profesora del Área del Lengua Española del Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén.

9. Sobre estos romances de ciego, véase Atero (2003: 82 y 123).

10. Noviembre de 2009.

El *Boletín de literatura oral*

Junto al *Corpus digital giennense*, el proyecto sobre literatura oral impulsado por el profesor Mañero Lozano incluye la edición anual del *Boletín de literatura oral*, una publicación en formato electrónico y en papel que se estructura en torno a dos secciones distintas.

La primera de ellas tiene como objetivo recoger y publicar trabajos originales dedicados al estudio de la tradición oral en el ámbito hispánico desde distintas perspectivas, entre ellas la literaria, la histórica, la lingüística y la paremiológica. Se trata de una sección abierta a las contribuciones enviadas por los investigadores, que serán sometidas a un proceso anónimo de revisión por pares.¹¹ Los artículos publicados podrán estar escritos en cualquier lengua romance o en inglés.

La segunda sección se centrará en editar los textos correspondientes a las grabaciones registradas en el *Corpus digital giennense* a lo largo del año en curso, en particular, todas aquellas que han sido obtenidas directamente por los colaboradores del CDG y que no hayan sido difundidas en otras publicaciones impresas.

En estos momentos, la composición del primer número del *Boletín* se encuentra prácticamente cerrada, tanto en lo que se refiere a contribuciones científicas, como a los textos que formarán parte de los anexos del número inaugural.

Hacia la edición de un *romancero general* de la provincia de Jaén

Como ya hemos apuntado, la creación de estos dos nuevos espacios para el conocimiento de la literatura de transmisión oral en su conjunto y, en particular, en la provincia de Jaén pretende impulsar una revitalización en torno a los estudios centrados en la investigación sobre la oralidad en sus diferentes facetas y, muy en particular, en lo que atañe al establecimiento del *corpus* de composiciones orales giennense.

Lógicamente, el proyecto de un *Romancero general* de la provincia de Jaén, similar al que ya hemos visto editado en el caso de Cádiz y Huelva, se encuentra en un horizonte todavía lejano. Mientras tanto, el *Corpus digital giennense* seguirá dando pasos en aras de la conservación de un patrimonio que, en no pocas ocasiones, se encuentra depositado en la memoria de mujeres y hombres que constituyen «el último eslabón de la multiseccular cadena de transmisores de la poesía oral» (Atero, 2003: 8).

Bibliografía

- ALCAIDE AGUILAR, Juan Pedro (1992): *El Romancero. Tradición oral moderna en La Puebla de Cazalla*, Sevilla, Ayuntamiento de La Puebla de Cazalla, Caja San Fernando.
- ARMISTEAD, Samuel G. (1994): Estudio preliminar de *Romancero*, ed. Paloma Díaz Más, Barcelona, Crítica, col. Biblioteca Clásica, 8, pp. IX-XXI.
- ATERO BURGOS, Virtudes (2003): *Manual de encuesta del romancero de Andalucía. Catálogo-Índice*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- ALONSO FERNÁNDEZ, Alberto, Antonio CRUZ CASADO y Luis MORENO MORENO (2003): *Romancero cordobés de tradición oral*, Córdoba, Librería Séneca Ediciones.

11. La composición del Comité editorial, el Comité científico internacional y la nómina de revisores externos del *Boletín de literatura oral* puede consultarse en la Web del proyecto, antes citada.

- BENÍTEZ SÁNCHEZ, Juan (1999): *Cancionero y Romancero de Belda (Cuevas de San Marcos)*, Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación (CEDMA).
- CHECA BELTRÁN, José (2005): *Romancero oral de la comarca de Martos*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses (Colección: Investigación).
- DÍAZ MÁS, Paloma (ed.) (1994): *Romancero*, Barcelona, Crítica, col. Biblioteca Clásica, 8.
- ESCRIBANO PUEO, María Luz, Tadea FUENTES VÁZQUEZ y Antonio ROMERO LÓPEZ (1995): *Romancero granadino tradicional oral. Segunda flor*, Granada, Universidad de Granada.
- ESPEJO POYATO, Serafín y José GONZÁLEZ RUIZ (1990): *Cuentos y romances populares de la comarca de Linares*, CEP de Linares, Consejería de Educación, Junta de Andalucía, Linares.
- FLORES MORENO, Dolores (1997): *El Romancero de tradición oral de Fuentes de Andalucía*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía.
- FRENK ALATORRE, Margit (2003): *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica, (siglos XV a XVII)*, vols. I y II, México D.F., Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de México, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica.
- GARRIDO ALCALDE, Víctor y José Manuel GARCÍA GARCÍA (1991): *Literatura de tradición oral en Sierra Mágina*, Jaén, Delegación Provincial de Educación.
- LAGUNA GONZÁLEZ, Mercedes y María Dolores BELMONTE GARCÍA (1996): *Romances de la comarca de Baza y zonas limítrofes*, Granada, Port-Royal Ediciones.
- LÓPEZ SÁNCHEZ, José Pedro (1997): *El Romancero de hoy en el Aljarafe*, Sevilla, Padilla Libros, Editores & Libreros.
- RUIZ FERNÁNDEZ, María Jesús, José Manuel FRAILE GIL y Susana WEICH-SHAHAK (2008): *Al vaivén del columpio. Fiesta, coplas y ceremonial*, Cádiz, Universidad de Cádiz / Diputación de Cádiz (Colección Cádiz y la música, 4).
- NAVEROS SANCHEZ, Juan (1988): *Cuentos y romances populares de la comarca de Baena*, Córdoba, IB de Baena.
- PEÑA ESLAVA, Juana (2006): *Fuerte del Rey en el recuerdo*, Jaén, Gráficas La Paz de Torre-donjimeno.
- PIÑERO RAMÍREZ, Pedro Manuel y Virtudes ATERO BURGOS (1986): *Romancero andaluz de tradición oral*, Sevilla, Editoriales Andaluzas Unidas, col. Biblioteca de la Cultura Andaluza, 53.
- ____ (1987): *Romancero de la tradición moderna*, Sevilla, Fundación Machado.
- PIÑERO RAMÍREZ, Pedro Manuel (dir.) (1996): *Romancero General de Andalucía, I, Romancero de la Provincia de Cádiz*, edición, introducción e índices de Virtudes Atero Burgos, con la colaboración de Antonio J. Pérez Castellano, Enrique Baltanás y María J. Ruiz Fernández, Cádiz, Fundación Machado, Universidad de Cádiz y Diputación Provincial de Cádiz, 1996.
- ____ (dir.) (2004): *Romancero general de Andalucía, II: Romancero de la provincia de Huelva*. Edición de Pedro M. Piñero, Antonio J. Pérez Castellano, Enrique Baltanás, José Pedro López y Manuel Fernández Gamero, Sevilla, Diputación de Huelva, Fundación Machado, Colección De Viva Voz n.º 5.
- RUIZ FERNÁNDEZ, María J. (1995): *La tradición oral del campo de Gibraltar*, Cádiz, Diputación Provincial.
- VÁZQUEZ LEÓN, Antonia María (1993): *El Romancero de Fernán Núñez*, Córdoba, Universidad de Córdoba.

FABREGAT BARRIOS, Santiago, «El *Corpus digital giennense* y el *Boletín de literatura oral*: dos nuevos espacios para la difusión y la investigación sobre la literatura de transmisión oral», *Memorabilia* 12 (2009-2010), pp. 213-218.

RESUMEN

En las páginas que siguen, presentamos a los lectores de *Memorabilia* dos nuevos proyectos editoriales centrados en la difusión y el estudio de la literatura de transmisión oral: El *Corpus digital giennense de literatura de transmisión oral* (CDG) y el *Boletín de literatura oral* (BLO). El objetivo fundamental de ambas publicaciones es el de dar a conocer los testimonios de la tradición oral registrados en la provincia de Jaén y, por otra parte, el de brindar a los investigadores un espacio abierto a todas aquellas contribuciones científicas relacionadas con la oralidad en el ámbito de lo hispánico.

PALABRAS CLAVE: literatura oral, *corpus* digital, tradición oral giennense.

ABSTRACT

In the following pages we present two new editorial projects to *Memorabilia* readers, centred on the diffusion and study of oral transmission literature: The *Corpus digital giennense de literatura de transmisión oral* (CDG) and the *Boletín de literatura oral* (BLO). The fundamental aim of both is to make known the different examples of oral tradition that have been registered in the province of Jaen, and, on the other hand, to provide for researchers an open space for all those contributions related to the oral tradition in the field of Hispanic Studies.

KEYWORDS: Oral Literature, Digital *Corpus*, Oral Tradicion of Jaén.

